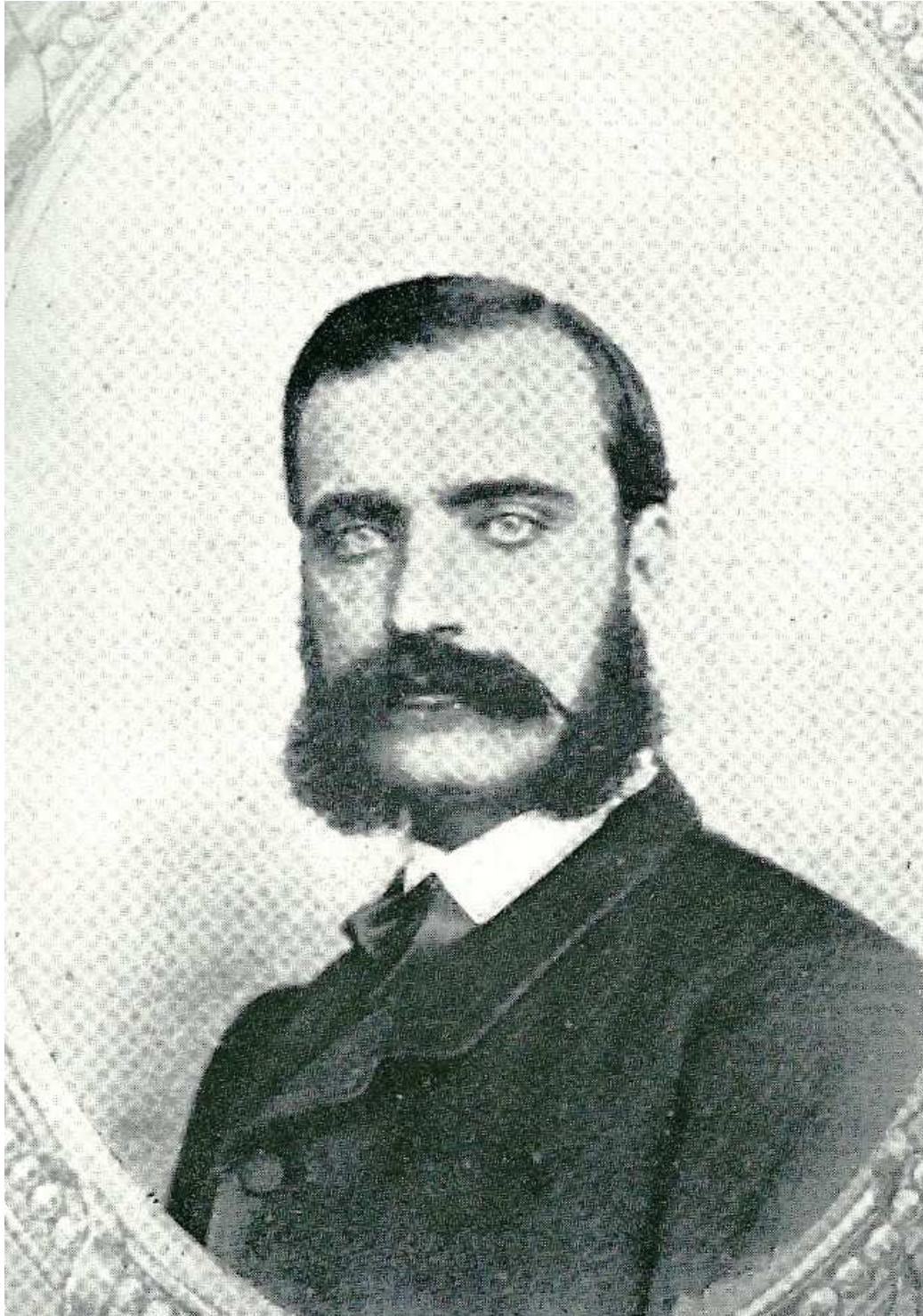


Joaquín Gatell y Folch

por Francisco Javier Martínez

Biografía



Joaquín Gatell y Folch (Altafulla, Tarragona, 3 de enero de 1826 - Cádiz, 13 de mayo de 1879) fue un arabista, espía y explorador. Estudió el bachillerato en el Seminario Tridentino de Tarragona y se licenció en Jurisprudencia en la Universidad de Barcelona en 1851. No obstante, renunció a ejercer como abogado para perfeccionar su autodidacta formación como arabista en Madrid bajo la dirección de Pascual de Gayangos. Gatell pudo haber colaborado con Gayangos en la edición de los textos legales musulmanes *Leyes de moros del siglo XIV* y *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y la çunna*, por Don İçe de Gebir, alfaquí mayor y muftí de la aljama de Segovia, publicados en el *Memorial Histórico Español* en 1853. Tras realizar una estancia de investigación en París y

en el Museo Británico de Londres en 1852-1853, Gatell concibió el proyecto de traducir el Corán directamente del árabe al castellano, que finalmente no llegó a realizar. También orientó su formación hacia el estudio del “árabe vulgar”, más vinculado a la acción africanista. Finalmente, Gatell abandonó su incipiente carrera académica para trabajar como agente y espía al servicio del General Juan Prim y Prats (de quien era pariente por vía materna) y del gobierno español en el norte de África. Sus misiones más importantes tuvieron lugar en Marruecos. La primera de ellas se extendió entre 1861 y 1863 y tuvo por objeto inicial proporcionar información al jefe de la Legación de España en Tánger, Francisco Merry y Colom, sobre la concentración de tropas efectuada por el Sultán Mohammed IV en Fez y Mequínez y su posible amenaza para el ejército español que ocupaba Tetuán. En el curso de la misma, Gatell adoptó su conocido seudónimo de “el caíd Ismail”. Posteriormente, participó como jefe de Artillería en dos expediciones de castigo lanzadas por el Sultán contra las cábilas de Beni Hassan y Rahamena. Su segunda misión fue una iniciativa que Gatell propuso al gobierno y que fue aprobada por éste gracias a las gestiones del General Prim. Gatell viajó en 1864-65 por el Sus y los confines saharianos de Marruecos (Uad-Nun, Tekna) en parte para estudiar la viabilidad y posible emplazamiento de la pesquería de Santa Cruz de Mar Pequeña adjudicada a España en el Tratado de Wad-Ras de 1860; y en parte para favorecer los proyectos de ciertos comerciantes como Francisco Puyana y la Casa Hermanos Butler de abrir directamente el sur de Marruecos a la penetración económica española. Después de este segundo viaje y tras haber permanecido en el país casi cinco años consecutivos, Gatell regresó a España y abrió una “cátedra particular de lengua árabe” en Barcelona que funcionó gratuitamente entre 1866 y 1867. En este último año propuso sin éxito al gobierno español la creación de un vice-consulado en Port Said. En los años 70 concibió varios proyectos no realizados como la preparación de una gramática de la lengua árabe. Su tercera y última misión a Marruecos tuvo lugar en 1878, como parte de la expedición del navío Blasco de Garay dirigida por Cesáreo Fernández Duro y financiada por la Asociación Española para la Exploración de África. Falleció en 1879 cuando estaba a punto de emprender su más ambicioso viaje por Marruecos.



D. JOAQUÍN GATELL Y FOLCH (EL KAID ISMAIL),
agente del servicio de Marruecos, y en 1864, el 12 de Mayo último

Bibliografía arabista y africanista de Joaquín Gatell

El Koran traducido del árabe por Don Joaquín Gatell y Folch, precedido de la biografía de Mohammed e ilustrado con notas y comentarios. Madrid, Librería de Juan Antonio Gómez, 1853.

“Inscripción en árabe vulgar”. En: Basilio Sebastián Castellanos de Losada (dir.) *Álbum de Azara*. Madrid, Imprenta de Alejandro Fuentenebro, 1856.

“L'Oued Noun et le Tekna à la côte occidentale du Maroc”. *Bulletin de la Société de Géographie de Paris*, 5^e série, vol. XVIII, t. 92 (Julio-Diciembre de 1869), pp. 257-287.

“Description du Sous”. *Bulletin de la Société de Géographie de Paris*, 6^e série, vol. I, t. 95 (Enero-Junio de 1871), pp. 81-106.

Biografías y ediciones de la obra de Joaquín Gatell

Josep Fiter Inglés. *D. Joaquim Gatell y Folch (Lo caid Ismail)* Barcelona, Imprenta de la Renaixensa, 1879.

Francisco Coello, Cesáreo Fernández Duro (eds.) *Viajes por Marruecos. Sus, Uad-Nun y Tekna*. Madrid, Sociedad Geográfica de Madrid, 1880.

Ignacio Bauer y Landauer (ed.) *Manuscritos (Varios sobre África)*. Madrid, Editorial Ibero-Africano-Americana, 1923.

José Gavira (ed.) *El Viajero español por Marruecos D. Joaquín Gatell (el Kaid Ismail)*. Madrid, CSIC, 1949.

Fernando Valderrama Martínez (ed.) *Joaquín Gatell, explorador de Marruecos*. Tetuán, Editora Marroquí, 1952.

Salvador Rovira y Gómez. *Aproximació al coneixement d'en Joaquim Gatell i Folch (el "Caid Ismail")*. Tarragona, Reial Societat Arqueològica/Museu Arqueològic Provincial, 1976.

Francisco Javier Martínez Antonio (ed.) *Viajes por Marruecos de Joaquín Gatell (el caíd Ismail)*. Madrid, Miraguano Ediciones, 2012.

Fuentes de imágenes y textos de Gatell

Retrato de Joaquín Gatell y Folch, 1853. Cortesía de Salvador Rovira Gómez.

Retrato del Caíd Ismail, 1879. La Ilustración Española y Americana,

Prospecto de *El Korán traducido del árabe* (1854). Cortesía de Rosenda y Matías Yáñez, Biblioteca del Pazo Molinos de Antero, Monforte de Lemos (Lugo).

Links a las publicaciones de Gatell en el Bulletin de la Société de Géographie de Paris.

1869. Oued-Noun, Tekna. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k37695f.image>

1871. Sous. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k37698g.image>

Inscripción en árabe vulgar

ARABE VULGAR.

رتوا ذات زمان سقوف الجيود
متاع الحمر بغناء حفصة بنت الحجاج الركوني
فشهد الشنجل والهدارة مائة نفلة ونفلة
التي غنت بها صراحة الجميلة فسمع
الشبيلي بصوات نزهون بنت القليعي
وهو معجب ففي سهل البنسية الطيور
توقفوا بتراتيلهم ليصغوا الى وهند الشابة
يا شاعرات الأعلامات يخلدوا الصناديد الذي
مدحتوهم وأنا احبّ ان اصدح فضايل
متاع واحد الصنديد بل ما امكن شي صوتي
ضعيف وموهبتي قليلة فقط النغمكم
وصوتكم الذي يمكن بيغتي بالواجب بانال
ازارة الشريف الدائم.
يو اقيم غنتك فلك

Los ricos techos de la Alhambra resonaron un tiempo con los cantos de Hassa, hija de Alhach El-racuni: el Genil y el Darro fueron testigos de cien proezas contadas por la bella Mocha: el sevillano estaba admirado al oír los acentos de Nazhun, hija de El-calaii; y las aves de la vega de Valencia suspendían sus trinos para escuchar a la joven Henda: ¡Oh doctas poetisas! Los héroes que vosotras celebrasteis vivirán eternamente. Yo quisiera también ensalzar las virtudes de un héroe, pero no puedo; mi voz es débil y mi talento escaso. Solo la melodía de vuestros acentos y la dulzura de vuestra voz, pueden cantar dignamente las glorias del noble e inmortal Azara.

L'OUAD-NOUN ET LE TEKNA

A LA COTE OCCIDENTALE DU MAROC

PAR JOACHIM GATELL

Limites et aspect général du pays. — Les limites du Ouad-Noun sont : au nord, une partie du pays de Sous ; au sud, le district d'Azouafit, qui appartient au territoire de Tekna ; à l'est, les montagnes de Taïrt et Sidi Insef, avec quelques Kabyles indépendants qui occupent le pays jusqu'au Drâ ; et à l'ouest une partie du territoire de Tekna, qui longe la côte de l'océan Atlantique.

Le Ouad-Noun a 24 kilomètres de long sur 6 kilomètres de large, ou 144 kilomètres carrés à peu près. C'est donc, on le voit, un pays très-limité. Pour ce motif, et aussi par la raison que les chefs qui commandent dans le Ouad-Noun sont en même temps les chefs du territoire de Tekna, je confondrai ces deux pays dans un seul article sous le nom commun de Ouad-Noun, à moins qu'il ne devienne occasionnellement nécessaire de les distinguer l'un de l'autre.

Nous avons vu l'étendue et les limites du Ouad-Noun, nous allons voir celles du territoire de Tekna.

Le territoire de Tekna occupe la côte de l'Océan sur une longueur de 32 myriamètres et sur une largeur de 4 myriamètres. Du côté du nord, l'Ouad-Assaka le sépare du Sous, et du côté du sud il est limité par une rivière ou grand ravin nommé Séguia Elkhamra et par les sables du

Mémoires, Notices, etc.

DESCRIPTION DU SOUS

PAR JOACHIM GATELL (1)

Aspect général du pays. — Le territoire du Sous a pour limites : au nord, la grande chaîne de l'Atlas, qui, partie de l'extrémité de l'Algérie, passe au sud de la ville de Maroc, et se termine au cap Ghir, en prolongeant ses derniers sommets dans les îles Canaries ; au sud, la rivière Asaka et le pays du Ouad-Noun ; à l'est, la contrée appelée Drâ, qu'arrose la rivière du même nom ; et à l'ouest, l'océan Atlantique.

Le pays, en général, est montagneux, et couvert des ramifications de l'Atlas ; pourtant, dans la partie nord-ouest, où se trouve la province ou territoire de Chtouka, on rencontre une grande plaine plus ou moins accidentée. Les montagnes qui bordent le sud de cette plaine, vues de la chaîne du nord, offrent le même aspect que cette dernière chaîne vue de Maroc. Cette plaine est arrosée par deux principaux cours d'eau, qui coulent à peu près de l'est à l'ouest, et qu'on appelle Ouad-Sous et Ouad-el-Gaz. Le premier est le plus important des deux ; il prend sa source dans les plus hauts sommets de l'Atlas, à 40 lieues environ de la mer, passe à 3 kilomètres au sud de Taroudant, et se jette dans l'Atlantique à 10 kilomè-

(1) Voyez l'*Ouad Noun et le Telna*, par Joachim Gatell. *Bulletin* d'octobre 1869, p. 257. — Voyez la carte jointe à ce mémoire.